

El espejismo traductológico: la ciencia de la traducción y la literatura traducida en el periodo comunista y postcomunista

la IV-a edición del Coloquio Internacional de los doctorandos, organizado por CODFREURCOR

Jueves, el 29 y viernes, el 30 de septiembre del 2016

Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova

Término de inscripción: el 15 de mayo del 2016

Así como la traducción es un índice de peso cultural, el acto de transferencia glótica de una lengua a otra supone con certeza mucha consistencia profesional por parte del especialista implicado en el proceso y una verdadera eficacia civilizadora de la sociedad, en la cual se produce este tipo de actividad intelectual que admite y facilita la intermediación entre dos espacios lingüísticos y culturales. De este modo, en el periodo soviético la traducción (por la selección y las políticas culturales) era, por una parte, una resistencia del régimen ante el mundo exterior y, por otra parte, el acto de traducción servía como un movimiento de resistencia ante el sistema totalitarista opresivo, movimiento que en unos casos pudo cambiar o, por lo menos, crear una brecha en la dominancia ideológica a través del “importe” de textos de otros espacios, diferentes o, tal vez, opuestos al espacio comunista. Sin duda, la transferencia glótica no es solamente una reproducción de un texto de una lengua original a la lengua meta. Umberto Eco considera que un texto traslada al otro espacio “un mundo posible al que representa”. En este sentido, las traducciones en el periodo comunista (soviético para unos espacios) producían una apertura hacia aquellos mundos (traducciones de grandes autores de la literatura universal, de la literatura política y económica de aquellos tiempos etc.) o una cierre (traducciones de las obras de autores “cómodos” al régimen como ideología, escritores, pensadores, filósofos, economistas, políticos, etc.)

Partiendo de todas estas direcciones proyectadas, nos proponemos debatir sobre la traducibilidad y la (in)traducibilidad de ayer y de hoy en el espacio comunista y postcomunista (postsoviético), sin duda, con algunos traspasos naturales del espacio y tiempo trazados.

El tema de la conferencia puede abordarse de una manera interdisciplinaria: la traductología, la teoría de la traducción y la interpretación, las lenguas aplicadas ayer y hoy, la literatura general y comparada, la cultorología, las ciencias de la comunicación, la lingüística, etc. El tema del coloquio supone unos ejes de ideas que se tomarán en cuenta al elaborar las comunicaciones, aunque se aceptan y otras propuestas que ampliarán el marco de éstos.

Eje 1. La traducción y la ideología

La “traducción de la ideología” y “la ideología de la traducción” son los dos aspectos más simples de este eje de investigación. “Enumerando uno tras otro” los sentidos y las prácticas, proponemos como tema de reflexión la investigación del modo en el cual la traducción y la

ideología han correlacionado en un contexto definido cronológico e ideológico del comunismo y postcomunismo.

La ideología colectiva hace posible que graviten a su alrededor los movimientos políticos, sociales, culturales. La ideología comunista, en toda su complejidad filosófica, burocrática, económica, no ha perdonado ni la traducción. Esta se asemeja a la censura, a la denuncia, a la aproximación de las escrituras, a la consolidación del sistema. Es una traducción “al beneficio de...”. Paralelamente a ésta, se desarrolla otra traducción, la que contribuye lentamente, pero de una forma segura: al mollir la ideología, simulando una fidelidad formal en los prefacios o en las inserciones de los grandes “teóricos” de la traducción – Marx, Engels, Lenin.

Al mismo tiempo, se desarrolla una ideología de la traducción. Cuando ésta no sirve directamente al establishment, la traducción en las mejores tradiciones de la ideología comunista, representa explotación y una forma de parásito social. Si para el estado represivo la traducción es una forma de aprovecharse del trabajo del otro, para los traductores ésta es una de las pocas alternativas para una creación individual, un compromiso sin comprometerse. Según escribía Efim Etkind: “Privados de la posibilidad de expresarse plenamente en sus obras originales, los poetas rusos comunicaban con el lector a través de Goethe, Shakespeare, Orbeliani y Hugo”

La ideología colectiva ha entretenido durante el comunismo una relación dual con la traducción. Por una parte, la ha utilizado en sus intereses para propagar su aparato ideológico. Por otra parte, la ha reprimido duramente cuando ésta no le seguía el juego. Entre estas dos extremidades existen numerosos dominios grises u otros casos que suponen una interpretación menos categórica y que podría componer un corpus de estudio traductológico e ideológico.

Otro aspecto de este eje de la traducción y la ideología se sitúa en una parte más reducida, pero no menos importante. La ideología individual, la del sujeto traductor, es, con certeza, más sutil, influida de una entera panoplia de factores relacionados a su cultura de origen, su sistema moral, su nivel de cultura general, su permeabilidad a las culturas e influencias externas etc. A pesar de esto, no podemos perder de vista este nivel microbiológico, especialmente en el contexto de un sistema represivo como es el comunismo en el marco de la reexaminación como el del postcomunismo. Las ideologías individuales de los traductores representan la primera etapa de “la procesión de datos” originales. Si cualquier expresión verbal de un individuo es una pequeña construcción ideológica, según afirmaba Bajtín, sería posible distinguir la influencia ideológica del traductor sobre la obra, sobre sus elecciones y sobre el modo en que esta ideología individual está en (des)acuerdo con la ideología colectiva.

Y, por último, un planteamiento de los asuntos del periodo postcomunista podría centrarse en el estudio de las estrategias concientes o inconcientes de un proceso remediador, de la posibilidad de poder evadir de un pasado ideológico y, en el estudio de los mecanismos principales de la edificación de un nuevo sistema ideológico.

Eje 2. La literatura traducida en el periodo comunista y contemporáneo.

Les proponemos reflejar sobre una ideología interna del dominio del estudio literario. Henri Meschonnic hablaba de una ideología oculta de la traducción, del papel que tiene ésta en la evolución y la propagación de las formas literarias. ¿Cuál es el lugar de la traducción en el dominio literario desde el punto de vista de las contribuciones de ella en la literatura del comunismo y postcomunismo? ¿Podríamos hablar de una ideología literaria respecto a la traducción?

La comparación de las traducciones realizadas en los periodos que son objeto de estudio de este coloquio, nos permitirá distinguir características sistemáticas, condicionadas ideológicamente y reflejadas en el modo de transferir el mismo texto en épocas diferentes, en concordancia con una ideología dominante no solamente colectiva, sino con una ideología individual. El principio “ad usum Delphini” podría utilizarse en diferentes niveles de la investigación traductológica.

En la época contemporánea, la traducción es casi un sinónimo para un nuevo pensamiento político- la globalización, en su sentido multicultural y no en sentido de la „dominación” de un sólo jugador global, aquel pensamiento político que crea la posibilidad de unas negociaciones, de unos intercambios y mediaciones socioculturales y civilizadoras. Las culturas y las comunidades humanas son intercambiables, ellas pueden generar valores de unas a otras, productos y conceptos, cosa que se produjo durante milenios.

La actualidad de los últimos tres decenios despierta debates acerca las traducciones realizadas en el periodo de transición del espacio postcomunista. Preocupan el cambio de la dominancia y el vector de los intereses, despierta un interés aparte la emancipación sociocultural, política y económica del dogma ideológico. Al mismo tiempo, interviene la dimensión de la interferencia informacional. La falta de la información en la época soviética se sustituye por el bombeo masivo de la información sin aclaración o sin criterios axiológicos, de donde proviene la inflación valorable y cualitativa. La crisis editorial, la crisis cultural y económica, la intervención del factor liberal privado estimula y, también, admite muchos errores (gramaticales, de selección y enfoque axiológico de los textos traducidos) de donde proviene una crisis general humana- éste es el marco en el cual desarrolla su actividad el traductor, el redactor de la traducción, el lingüista traductor etc.

Líneas de investigación

- Las traducciones como reflejo de una época: selección, autores, temas, preocupaciones;
- La orden social: la necesidad de traducción de ciertos textos y autores (literatura, filosofía, política, ciencias económicas, ingeniería etc.) en una época dada.
- La censura ideológica de ayer y la censura económica de hoy: los programas de estado de ayer, la demanda del mercado de hoy;
- La traducción de los autores de las repúblicas ex-soviéticas: el impacto, la utilidad sociocultural;
- La época de la globalización: ¿hacia un Apocalipsis de una postraducción?;
- La lengua de la traducción: de la global a la nacional. ¿Podríamos reconciliar la identidad nacional y la necesidad de las traducciones?;
- La traducción: el dilema eterno de la forma y el contenido;
- La circulación transnacional de los textos: la adaptación, la naturalidad, las variantes;
- La lengua intermediaria de las traducciones;
- La traducción literaria y el comparatismo. Las imitaciones y las simulaciones. Las traducciones y la literatura;
- El estilo, la expresión y la plasticidad- una fidelidad (im)posible.
- El traductor: un retrato colectivo de una profesión.

El Coloquio Internacional se inscribe en el marco de las actividades dedicadas al aniversario de 70 años de la fundación de la Universidad Estatal de Moldova y el aniversario de 20 años de la actividad del Departamento de Traducción, Interpretación y Lingüística Aplicada.

Las Actas del Coloquio se publicarán en „Etudes Interdisciplinaires en Sciences humaines”, revista oficial internacional del Colegio doctoral francófono regional de Europa Central y Oriental en Ciencias Humanas (CODFREURCOR), publicada por la editorial de la Universidad Estatal Ilia. Las comunicaciones se publicarán en un volumen tras un procedimiento de evaluación por el Comité científico (la doble evaluación anónima). Se ruega que los ponentes indiquen el eje al que desean realizar la inscripción.

Las propuestas se expedirán hasta el 15 de julio del 2016 a las siguientes direcciones electrónicas:

lzbant@yahoo.fr

mzarodok@yahoo.fr

angelagradinaru16@gmail.com

irina_breahna@yahoo.fr

La organización de las ponencias:

Comunicación individual (25 minutos + 5 minutos para debates)

Comunicación en el pleno (45 minutos)

Comité Científico:

Sanda Maria Ardeleanu, Universidad « Ștefan cel Mare », Suceava, Romanía

Anna Bondarencu, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova

Heinz Bouillon, Université catholique de Louvain, Belgia

Henri Boyer, Université Paul Valéry – Montpellier 3, Franța

Irina Breahnă, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova

Tatiana Ciocoi, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova

Cecilia Condei, Universidad de Craiova, Romanía

Cornelio Cincilei, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova

Muguraș Constantinescu, Universidad « Ștefan cel Mare », Suceava, Romanía

Nahid Djalili-Marand, Université Al Zahra, Teheran, Iran

Dan Dobre, Universidad de Bucarest, Romanía

Mzaro/Mzagve Dokhtourichvili, Universidad Estatal de Ilia, Georgia

Ion Dumbrăveanu, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova

Lusiné Fljyan, Universidad Estatal Briusov de Erevan, Armenia

Anca Gata, Universidad « Dunărea de Jos », Galați, Romanía

Laurent Gautier, Université de Bourgogne, Franța

Ketevan Gabunia, Universidad Estatal I. Djavakhishvili de Tbilisi, Georgia

Louis Gerrekens, Université de Liège, Belgia

Kariné Grigoryan, Universidad Estatal Briusov de Erevan, Armenia

Sibylle Guéladzé, Universidad Estatal I. Djavakhishvili de Tbilisi, Georgia

Angela Grădinaru, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova

Ion Gutu, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova
Gouram Lébanidzé, Universidad Estatal Ilia, Georgia
Georgiana Lungu-Badea, Universidad de Oeste de Timișoara, Rumanía
Atinati Mamatsashvili-Kobakhidzé, Universidad Estatal Ilia, Georgia
Viorica Moloșniuc, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova
Sergiu Pavlicenco, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova
Manfred Peters, Université de Namur, Belgia
Louise Poissant, Université du Québec à Montréal, Canada
Tatiana Porumb, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova
Angela Roșca, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova
Ala Sainenco, Universidad Estatal Alecu Russo de Bălți, República de Moldova
Elena-Brândușa Steiciuc, Universidad « Ștefan cel Mare », Suceava, Rumanía
Gabriela Șaganean, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova
Emilia Taraburca, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova
Diana Vrabie, Universidad Estatal Alecu Russo de Bălți, República de Moldova
Ludmila Zbanț, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova

Comité de organización: Departamento de Traducción, Interpretación y Lingüística Aplicada; Departamento de Literatura Nacional y Comparada; Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras; CIMETTIL; Universidad Estatal de Moldova.

Ludmila Zbanț, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova
Angela Grădinaru, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova
Mzaro/Mzagve Dokhtourichvili, Universidad Estatal Ilia, Georgia
Kariné Grigoryan, Universidad Estatal Briusov de Erevan, Armenia
Viorica Moloșniuc, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova
Gabriela Șaganean, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova
Emilia Taraburcă, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova
Irina Breahnă, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova
Maria Pilchin, Universidad Estatal de Moldova, República de Moldova

Cuota de participación:

Gratuito para doctorandos y profesores de las universidades miembros de CODFREURCOR.
30 de euro para otros participantes (se paga antes de la inauguración del coloquio)

Términos:

Circular 1: 5 de febrero del 2016

Circular 2: 15 de abril del 2016

Término límite de inscripción: 15 de mayo del 2016

Confirmación de la aceptación de las comunicaciones: 1 de agosto del 2016

Coloquio: 29-30 de septiembre del 2016

La inscripción de las propuestas:

Las propuestas (en francés, rumano, español, italiano) tendrán:

- Un título en lengua de la ponencia
- Un título en **inglés**
- Un resumen en lengua de la presentación de la ponencia de 500 palabras, presentando la problemática, el cuadro metodológico, el corpus analizado, los principales resultados pronosticados, 5 palabras clave y una bibliografía de 4-5 títulos como máximo.
- Un resumen en **inglés** de aproximadamente 500 palabras, presentando la problemática, el cuadro metodológico, el corpus analizado, los principales resultados pronosticados, 5 palabras clave y una bibliografía de 4-5 títulos como máximo.

Ficha de inscripción:

Apellido:

Nombre:

Títulos de la ponencia (en lengua de la presentación de la ponencia y en inglés):

Institución:

Estatuto (profesor, doctorando etc.):

Correo electrónico:

Breve CV del participante

Resumen en la lengua de la presentación de la ponencia

Resumen en inglés